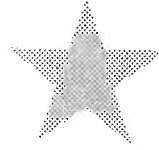


AMERIKA ESPERANTISTO

AMERICAN ESPERANTO MAGAZINE



La sufikso "EG" esprimas
pli altan gradon.



Najlo



Najlego



Glaso



Glasego



Buŝo



Buŝego



Pafilo



Pafilego



Forno



Fornego



Ungo



Ungego



Kulero



Kulerego



Pordo



Pordego

Language Teachers
and Esperanto

European Tongues
& Interlanguage

Sekreto de la Artisto
Facila Legado

Schwartz-Romano
Plena Recenzo

SEP-OCT

1964

AMERICAN ESPERANTO MAGAZINE

ESPERANTO ASSOCIATION OF NORTH AMERICA, Inc.
1837 N. E. 49th Ave., Portland 13, Oregon

Central Office: Doris T. Connor, George Alan Connor (see address above)
Esperanto Book Service, Williamsburg P. O. Box 315, Brooklyn 11, N. Y.
Sustaining Board: Ralph H. Beard, Anonymous, Chas. C. Cummingsmith,
Edwin R. Fleming, Dr. Lee-Min Han, Austin Herschel, Allan Hutcheon,
J. Archie Johnson, Jr., Juan Jova, Paul J. Kovar, Charles A. Lyon, Bertha
E. Mullin, Bertha F. Sloan, Harold S. Sloan, Virgil Whanger.

"ALWAYS BEHIND LIKE A COW'S TAIL!"

Your editor in his boyhood days in a farming community, often heard this homely expression applied to persons who were *LATE!* We are late with this September-October issue of "AE". This first real summer since the removal of EANA from New York City to Portland brought some problems of construction, adjustment, and business, which are readily understandable. But travels on business, trips to Esperanto meets, visits to our relatives (which we shall call vacations), and some serious illness in our immediate family – all at distances from Portland – took the most time and attention.

Then too, experienced Esperantists have long since discovered that many Esperanto magazines throughout the world are *occasionally* late, "once in a blue moon!", and even much more often than that! Indeed, the reason for this phenomena in the Esperanto world, is quite the same as that for "Amerika Esperantisto." Your editors of "AE" – a grand total of two otherwise busy people – receive no salaries. All this adds up to lack of *TIME*, of *OFFICE HELP*, of *MONEY*. So it is, with all dedicated servants of Esperanto organizations, not to mention another *LACK* most noticeable in America, namely the lack of *UNIFIED* endeavor.

At this point in time, it looks like a good season ahead for EANA. We are already at work on the November-December "AE", to "catch up." There is a possibility of an enlarged issue, too, in the immediate future. There are various ways our friends and members can help the Association and "AE" very considerably. We ask that you give thought to the following suggestions, some of which will cost you nothing but "dedication", and some which will aid the Association *financially*. (1) If your renewal is due soon, please *renew early*. (2) Always promptly inform us of *change of address* – since each return of magazine costs us 8¢, plus additional 4¢ to forward to new address. (3) Become a *Patron* or *Sustaining Board Member* or *Contributor*, if at all possible. From each we hope for only your *BEST*, and above all work at all times for "Unified effort through the time-tested and authentic EANA." In this way, we can return to an expanded "AE", a better Central Office, and more respect for Esperanto in North America. Will you help?

Kovrila bildo: La sufikso "EG" esprimas pli altan gradon en Esperanto.

Subscription \$5, Single copy 50¢, Library sub. \$2.50.

Jarabono eksterlande por kalendara jaro: \$2.50 aŭ egalvaloro.

Gratis to Members of the EANA.

Regular Membership in EANA – \$5.00 per year. Patron – \$10.00.

Elementary or H.S. Students under 18 years – \$4.00 per year.

Sustaining Board – \$3.00 or more per month.

AMERIKA ESPERANTISTO

Vol. 76

SEPTEMBER-OCTOBER 1964

Nos. 9-10

SHOULD LANGUAGE TEACHERS OPPOSE ESPERANTO?

When the radio networks developed their news broadcasts, there were prophets of disaster who predicted that this was the death of the daily press. They were mistaken. The circulation of newspapers has not decreased but increased because news heard over the radio makes a good many listeners desirous of obtaining the more detailed information which is in the papers.

When the "Readers Digest" and other reprint magazines became popular, pessimists predicted a rapid decline of the magazine press. The opposite has been true. More people buy magazines now than at any time before, and most magazines like being "digested" because it is good publicity and secures extra readers.

When Esperanto began to make headway, some language teachers opposed it because they believed that people would discontinue learning languages when an easy-to-learn international auxiliary language would be available. Some over-zealous Esperantists confirmed them in that opinion. In reality, when you look around in the Esperanto movement, you will find that there are many more linguists among the Esperantists than in

almost any other group of persons. Not only is Esperanto a good basis for the study of other languages, as a large-scale school experiment in Great Britain has proved, but it also gives those who learn and use it a mighty stimulus for international activities and a more profound interest in other countries, so that many Esperantists start learning Spanish, Russian, Chinese or other languages. They know of course, that it is impossible to learn all important languages and that learning one or two or three of them is not a solution for the problem of an international auxiliary language.

Those who have a special love for French culture, or our Spanish speaking good neighbors or Russian literature will not lose their interest in the languages of those nations when they become Esperantists. A nation's language is the key to a nation's soul and heart. Esperanto is meant to be a key to international relations. an *interlanguage* which will not kill or eclipse the national languages but serve as a bridge between them. As a "digest" draws attention to the magazines from which it reprints, so the "digest language" Esperanto will not weaken but strengthen interest in the world's many tongues. — W. S.

ESPERANTO IN ACTION AROUND THE WORLD



General Francisco Franco was listed as the Honorary President of the 24th Spanish Congress of Esperanto in Barcelona. The Congress was the largest in Spain for many years, with 600 members in attendance. At the opening session Cardinal Benjamin de Arriba y Castro presided.

During the 18th Brazilian Congress of Esperanto at the University of Ceará, the Chancellor of the University, Dr. Antonio Martins Filho, announced that he was inaugurating an official course in Esperanto at the University. The course will have the same status as all other language courses.

The Japanese Television featured a half-hour documentary film on Esperanto early this year, under the title "Portraits of Several Idealists". A Buddhist priest introduced the program; there were details on the history of Esperanto; then the film showed vignettes from the lives of several Esperantists in Japan – one of a young man who works in an old-style Japanese bakery, writing a letter in the middle of the night to his correspondent abroad, another of a couple who use Esperanto in their daily home life.

This year of William Shakespeare, commemorating the 400th anniversary of his birth, brings to mind the fact that not less than 13 of his plays have been translated into Esperanto and at least five of his sonnets. *Hamlet* was translated in the early days of the Esperanto movement by Dr. L. L. Zamenhof, and has again been newly translated and published this past year.

A popular television program in England, called "Day by Day", presented a televised Esperanto lesson on one of its programs early this year. Children in the 9 to 11-year-old age group of the Moorhill Primary School, Harefield, Southampton, were put through their paces before the television cameras. A question and answer period on Esperanto in general then followed.

Every year since 1949, a group of children representing Esperanto has participated in the impressive "Sermon of the Nations" in the church of S. Andrea della Valle in Rome, where children from many lands pay homage in their national languages to the Infant Jesus. The Esperanto group sang in Esperanto the famous lullaby of Brahms and another song written especially for the occasion.

A Catholic library for the blind in Grave, Netherlands, in its special section "Soundbooks," has produced about 70 books on tape in Esperanto. These are distributed throughout the world to non-Catholics as well as Catholics. Soundbooks are also produced in Dutch, English, French and Spanish.

In the Netherlands, a new law permits the instruction of Esperanto as a voluntary subject in the elementary schools. An official correspondence course has also been created for teachers who wish to acquire a diploma for instruction in Esperanto.

Railway employees from 17 countries – more than 500 in all – met recently in Brussels for the 16th International Congress of the International Federation of Esperantist Railwaymen (IFEFR). Mr. DeJong, President of the Federation, emphasized that six countries are now using Esperanto in railroad time tables, the most recent being Spain. Two new color films with commentary in Esperanto about the Belgian railways were shown.

In France, under the patronage of the Ministry of National Education, a vacation course for students of French Teachers Colleges was given in April 1964 at Château Grésillon, Baugé. Thirty-three prospective teachers were in attendance.

The "Publicity Division" of New Zealand has just completed a new 16mm colored film with complete commentary in Esperanto. It is called "La Novzelandanoj" (The New Zealanders). A previous Esperanto film, "Jen Nov-Zelando" (Here's New Zealand), was very successfully distributed throughout the world in 1957 and 1958.

Pope Paul VI in a private audience with leaders of the International Catholic Union of Esperantists, accepted various Esperanto books and expressed interest in the spread of Esperanto. Father H. Jacobitti of Rome, one of the participants, expressed the wish that the Vatican Radio Station would also broadcast in Esperanto. The Pope replied that the matter would be taken under advisement.

Knittelfeld (Austria) and Kameoka (Japan) became sister cities or "twin cities" in April of this year, through the initiative of two Esperantists. Copies of the official contract were printed in the three languages concerned: Esperanto in the center, German and Japanese on each side. At the ceremony in Japan the Mayor of Kameoka, Dr. J. Ocuki, and the Austrian Ambassador to Japan, Dr. F. Hartlmayr, gave official speeches. At the ceremony in Austria the First Councilor of the Japanese Embassy in Vienna, presented the contract to the Mayor of Knittelfeld, Dr. M. Dienes.

During the meeting of the Lutheran World Federation in Helsinki, Finland, a service in Esperanto was arranged by members of the Christian International Esperantist League (KELI).

In Iceland, the widely distributed youth magazine "Aeskan" publishes a monthly course of Esperanto. Radio Iceland, in its youth program, gives support to the course by broadcasting information on the pronunciation of Esperanto.

An animated cartoon TV show, "The Jetsons," on its original debut appearance on TV-ABC mentioned Esperanto. The show, similar to "The Flintstones," concerned a family of the future. Humorous and satirical licence, concerning how the future family 100 years hence would use the accepted and active Esperanto language, was the theme of the show.

THE NON-EUROPEAN LANGUAGES AND ESPERANTO

W. SOLZBACHER, PH.D.

The question is sometimes asked whether Esperanto is not too "Western" in its structure and vocabulary and whether it will not be opposed for this reason by the non-European peoples, for instance those of the Far East, who claim equality of rights with those who have been raised in the Greek-Latin-Christian-European-American tradition. There can be no denying of the fact that Esperanto is based on the elements of the European tongues, with some preference for the Romance languages. The way in which Esperanto simplifies and co-ordinates the elements of language makes the Interlanguage, however, not only easy to learn but also, in certain ways, especially attractive and congenial for non-Europeans.

In the authoritative volume on Belgium and the Belgian Congo which the University of California previously published in its "United Nations Series" (Robert J. Kerner, General Editor; Jan-Albert Goris, Editor of this volume), Dr. Melville J. Herskovits, Professor of Anthropology at Northwestern University, discusses the Bantu languages in the Congo: "Bantu has been well studied . . . Best known is its classificatory system, which is based on the use of prefixes that

indicate the class to which a word belongs. The word *bantu* itself illustrates the principle: *-ntu* means "a living thing," *mu-ntu*, "a man," *ba-ntu*, "people," and the like. This principle gives rise to the phenomenon of the concordance, by means of which the relationship of the words in a sentence is shown. An early grammar of the Bantu languages in the Congo gives the following example: *Ma-kemba ma-na ma-tanu ma-lau ma-kwe* (Plantain those five fine fell), "Those five fine plantains fell down." Various numbers of prefixes have been recorded for various Bantu tongues, but it is safe to put the number for any given dialect at between fifteen and twenty. Their utility is increased, and their use made easier, by the fact that the normal Bantu word-stem is of two syllables, to which prefixes, suffixes, and, on occasion, infixes can be added to give subject pronoun, tense, and object-pronoun. How much flexibility the use of suffixes gives can be seen from the following forms, which are derived from the verb *kang-a*, "to tie": *kangema*, "to be tied"; *kangela*, "to tie for, by" etc.; *kangana*, "to tie each other"; *kangia*, "to cause to tie"; *kangola*, "to untie"; *kangomela*, "to be tied for"; *kangenela*, "to tie each

other with"; *kangolela*, "to untie for" or "with," etc." (p. 357)

Esperanto's "flexibility" is obtained by a strikingly similar system of prefixes and suffixes. The Esperanto word for "to tie," *ligi* (stem *lig-*) forms the following derived words: *ligo*, "league"; *ligano*, "member of a league," *malligi*, "to untie"; *ligigi*, "to cause to tie"; *ligigi*, "to be tied"; *interligigi*, "to tie each other"; *ligilo*, "an instrument of tying," "a link"; *ligeti*, "to tie a little"; *ligegi*, "to tie strongly"; *kunligi*, "to tie together," etc.

Professor Herskovits points out that the Bantu peoples have even developed what might be called regional Interlanguages of their own: "The basic unity of the Bantu tongues has permitted the rise of 'trade languages' — common *auxiliary modes of speech* used over large areas. The best known of these, Swahili, is spoken in all the Eastern part of the Belgian Congo; in the West are Chikongo and Chituba." (p. 356) How badly needed these Interlanguages are can be seen from a statement made in the same book by the Reverend George W. Carpenter, Ph.D., D.D., Educational Secretary of the Congo Protestant Council: "The existence of *several hundred languages* in the colony presents a major problem. Primary teaching can be effective only when the child understands the language used; but this means

that textbooks must be produced in scores of languages." (p. 410)

One may conclude from all this that neither the idea of an Interlanguage nor the structure of Esperanto would be entirely alien to the experience of the African Bantus.

Chinese experts have often told us that the agglutinating character of Esperanto and the possibility of forming "compound words" similar to those used in their own language make Esperanto very attractive for the Chinese. They learn Esperanto in only part of the time they would need for studying one of Europe's national tongues.

When Esperanto's qualifications as a truly international, not simply an "inter-occidental," language are discussed, it is also fair to emphasize that an increasing proportion of the vocabulary of *all* languages consists of words introduced from modern technology. These words, based mostly on Greek and Latin, are assimilated, in their original or a slightly modified form, by nearly all languages, European and non-European. *Telephone, photograph, aspirin, hormone, radio, kilometer, atom bomb*, etc., are understood almost everywhere. As modern technology and civilization are largely, though not exclusively, products of the western world, it is appropriate that the Interlanguage should be based largely, though not exclusively,

on the Western languages. The more contributions the non-European cultures make to universal thinking and worldwide technology and organization, the more words from their languages are likely to penetrate into international usage and thus into the

world interlanguage Esperanto.

The number of "international" words from non-European languages in the Esperanto vocabulary is already infinitely greater than most Esperantists know. The following list, which is far from complete, illustrates this:

Esperanto Words From Non-European Languages

ARABIC: sukero (sugar), oranĝo (orange), siropo (syrup), kotono (cotton), alkoholo (alcohol), kemio (chemistry), alkemio (alchemy), algebro (algebra), almanako (almanac), tarifo (tariff), trafiko (traffic), admiralo (admiral), sultano (sultan), kalifo (caliph), magazeno (warehouse), zenito (zenith), nadiro (nadir), kalio (potassium), alkalo (alkali), cifero (cipher, figure), gazelo (gazelle), ĝirafa (giraffe), sumako (sumac), haremo (harem), siroko (sirocco), safiro (sapphire);

HEBREW: kamelo (camel), elefanto (elephant), cinamo (cinnamon), kabalo (cabala), ŝiboleto (shibboleth), rabeno (rabbi), serafo (seraph), sabato (Saturday), satano (Satan), Pasko (Easter), Amen (Amen);

SYRIAC: mamono (mammon)

TURKISH: kafo (coffee);

PERSIAN: ĉeko (check), ŝako (chess), tulipo (tulip), turbano (turban), limonado (lemonade), pavo (peacock), tigro (tiger), ŝakalo (jackal), lako (lac), pagodo (pagoda), satrapo (satrap), ĵargono (jargon);

EAST INDIAN: pipro (pepper), kanalo (canal), ĵunglo (jungle), pajamo (pajamas), khako (khaki), pario (pariah), bakŝiŝo (backshish), mandareno (mandarin), topazo (topaz);

MALAY: bambuo (bamboo), saguo (sago), mango (mango), kakatuo (cockatoo), jonko (junk), sarongo (sarong);

CHINESE: teo (tea), tifono (typhoon), kaolino (china clay);

JAPANESE: kimono (kimono), rikŝo (rickshah), harakiro (harakiri);

AUSTRALIAN: kanguruo (kangaroo), bumerango (boomerang);

POLYNESIAN: tabuo (taboo)

AFRICAN: banano (banana), ĉimpanzo (chimpanzee), kolao (cola-nut), zebro (zebra);

AMERICAN INDIAN: tomato (tomato), maizo (maize, corn), kakao (cocoa), ĉokolado (chocolate), tabako (tobacco), ananaso (pineapple), papajo (papaya), kaŭĉuko (rubber), kanoto (canoe), hamako (hammock), uragano (hurricane), tobogano (toboggan), kojoto (coyote), sisalo (sisal), tapioko (tapioca).

LA SEKRETO DE LA ARTISTO

PAULINE KNIGHT

Iam estis artisto kaj li pentris bildon. La artisto kolorigis sian bildon kun mirinda heleco. Preterpasantoj rimarkis kaj diris: "Plaĉas al ni la bildo. Plaĉas al ni la brileco." Aliaj personoj demandis: "Kie li trovis sian koloron? Ĝi estas tre viva!" La artisto duon-ridete respondis: "Ha! tion mi ne povas malkaŝi al vi." Kaj li daŭrigis la laboron.

Junulo vojaĝis al la oriento, kaj el multekostaj pigmentoj li faris ravan koloron kaj pentris bildon. Sed post nelonge la bildo senkoloriĝis. Alia artisto avido legis malnovajn librojn, kaj eltrovis viv-riĉan koloron. Sed kiam li ĝin aplikis, ĝi estis malhela kaj senviva. Li ne sukcesis.

Dume la artisto laboradis. Sub

ĉiu streko la bildo pli kaj pli ruĝiĝis, dum li paliĝis pli kaj pli. Fine, ili ektrovis lin mortinta antaŭ unu el liaj bildoj. Ili preparis lin por la enterigo. Zorge ili serĉis en la kruĉoj kaj kolor-potoj kaj trovis nenion neordinaran. Kie li trovis la unikan koloron? Kiam ili senvestigis lin, ili vidis sur la maldekstra parto de la brusto malgrandan vundon, kiun li posedis eble dum sia tuta vivo, ĉar la randoj estis malnovaj kaj malmolaj. Sed *La Morto*, kiu sigelas ĉion, kunmetis la randojn kaj fermis ilin. Ili enterigis lin. Sed scivolaj personoj ankoraŭ demandis: "De kie li akiris sian koloron?"

Tempo pasis. Dume la artiston oni tute forgesis, sed liaj bildoj daŭre vivas.

Friendly Tips for Students:

1. Today's Special: You find a number of words ending with the suffix "-ig-" plus the verb ending. This is one of the most widely used of all suffixes. It forms both verbs and adjectives, and also can be used alone. The meaning? "igi" (to make, to cause), thus: *kolorigi* (to make colored, to color); *senvestigi* (to cause to be without clothes, to undress); *enterigi* (to cause to be in the earth, to bury); *enterigo* (burial). Do not confuse "-ig-" with "-iĝ-" (to become). You'll find both in the story.
2. Important word: The word *scivolaj* means curious; *scii* plus *volas* makes *scivolos* (wants to know). And to translate English: *I wonder where my husband is*, we would say *Mi scivolos kie mia edzo estas*. Never use *mi miras* to translate *I wonder*, unless you mean *to marvel, be surprized at*.
3. Note the prefix "ek-" in the word *ektrovis*. This prefix denotes sudden or momentary action: *ektrovis* (suddenly found); *krii* (to cry), *ekkrii* (to exclaim); *dormi* (to sleep), *ekdormi* (to fall asleep).

NOVA ROMANO ORIGINALE VERKITA EN ESPERANTO

PRI BONA VERKO DE RAYMOND SCHWARTZ KUN LITERATURAJ KOMENTOJ

Jen recenza artikolo, kiu meritas la atenton de ĉiuj Esperantistoj. Ĝi troviĝis en "Nederlanda Esperantisto" en du numeroj, novembro kaj decembro 1963. Oni ellasas ĉi tie du paragrafojn de esprimoj el la libro kun komentoj en la nederlanda lingvo. La tre kompetenta recenzisto estis S-ro P. M. Mabesoone, la administranto de "Nederlanda Esperantisto", organo de la Nederlanda Esperanto-Asocio "La Estonto Estas Nia". La nova romano "Kiel Akvo de l' Rivero", de la genia humoristo Raymond Schwartz, devus esti en ĉies biblioteko. Ĝi estas havebla de nia Esperanto Book Service.

La laborema kaj kuraĝa eldonisto J. Régulo, riĉigante la bretaron de la esperantistoj per multaj valoraj verkoj sur la kampoj de beletra, scienco kaj movado, okaze de la dekjara ekzistado de sia entrepreno ĝojigis kaj dankŝuldtigis la esperantistan mondon per eldono de ampleksa verko, romano originale verkita en Esperanto de unu el la plej famaj aŭtoroj, la humoristo, satiristo kaj vortjonglisto Raymond Schwartz. Temas pri „**KIEL AKVO DE L' RIVERO**” romano. Formato 16 x 22 cm., kovrilo de David Hastie Young 480 paĝoj kun glosaro.

Estas konata fakto, ke ĝis nun en nia literaturo ekzistas ia superpezo de la poezio kontraŭ la prozo, fenomeno sufiĉe karakteriza de ĉiu komenciĝanta literaturo. Krome en la prozo pleje brilas la noveloj, dum la nombro da originalaj romanoj estas relative tro malalta kaj el tiuj nur malmultaj restas en la kategorio de la longaj romanoj. Tiu stato daŭras jam sufiĉe longe kaj estas iom danĝera, ĉar la prosperado de prozaj verkoj, precipe de longaj bonnivelaĵoj romanoj, ĝuste signas la maturiĝon de ĉiu literaturo kaj konsekvence la evoluadon de la lingvo. Tial estas iom kurioze, ke en la esperanto-movado du el la unuaj verkoj, per siaj pezo kaj komplekso meritantaj la nomon de longa romano, aperis jam en la fruaj jaroj 1907 kaj 1908; la verkinto estis la franco H. Valienne kaj la titoloj *Kastelo de Prelongo* kaj *Ĉu li?*. Kies enhavoj por modernaj gustoj estas antikvaj kaj lingve erarplenaj. Nur multe pli poste, kaj precipe inter la du mondmilitoj, aperis diversspecaj romanoj, tamen pligrandparte

ili apartenas al la mallongaj romanoj, se ne al la noveloj. Menciindaj estas i.a. J. Baghy, *Viktimoj (eldonjaroj 1925 kaj 1930)*, *Hura! (1930)*, kaj *Sur sanga tero (1933)*; J. Forge, *Abismoj (1923)*, *Saltego trans jarmiloj (1925)* kaj *Mr. Tot aĉetas mil okulojn (1931)*; S. Engholm, *Al Torento (1930)*, *Homoj sur la tero (1932)* kaj *Vivo vokas (1946)*; V. Varankin, *Metropoliteno (1933)*; T. Jung, *Landoj de l' fantazio (1927)*; H. Luyken, *Stranga Heredaĵo (1922)* kaj *Pro l'ŝtaro (1924)*; postmilite C. Rossetti, *Kredumino, sinjorino (1951)*; F. Szilagyi, *Tiel okazis aŭ Mistero minora (1958)*; S. Szathmari, *Vojaĝo al Kazohinio (1959)*. Ni ne forgesu la nederlandanon H. Bultehuis kun ties verkoj *Idoj de Orfeo (1923)*, *Jozefo kaj la edzino de Pontifar (1926)* kaj *La vila mano (1928)*. Inter la du mondmilitoj diversaj el ili vekis furoron, fariĝis popularaj kaj ekzemploj de tre bona stilo por komencantoj. Tamen, sincere dirite, nur kelkaj laŭenhave atingis internacian nivelon; la ceteraj restantaj bonintencaj, ofte eĉ interesaj kaj atentostreĉaj, tamen iom naivecaj kaj amatorecaj verkoj. Tio ja montriĝas ankaŭ laŭ la konstato, ke nur kelkaj aperis en naciolingvaj tradukoj.

Jen kuŝas antaŭ ni dika volumo, ampleksa 480-paĝa verko; estiĝas la demandoj: „Ĉu oni akceptos ĝin verko internacie valora?” kaj, se jes, „Ĉu ĝia apero estas la aŭguro de nova proza periodo en nia literaturo?” La respondoj kaŝiĝas malantaŭ la nebuloj de la estonteco, tamen ni klopodu iajn analizojn.

La verkinto estas aŭtoro internacie

konata ĉe la esperantistaro, precipe kiel poeto kaj versfaranto. Li naskiĝis en 1894, aktiviĝis jam antaŭ la unua mondmilito, kunlaboris al la iama „Literatura Mondo”, al „Franca Esperantisto”, al la bedaŭrinde ĵus mortinta „La Nica Literatura Revuo” kaj al „Sennacieca Revuo” (El mia . . . ridpunkto). Li estis la fondinto de la esperantista kabareto „La verda kato”, poste de la „Tri koboldoj”. Antaŭmilite aperis liaj verkoj *Verdkata testamento*, versajoj, *Prozo ridetanta*, noveloj, *Anni kaj Montmartre*, romano (1930), *La stranga butikoj*, versajoj. Post la lasta milito *La ĝoja podio*, prozo kaj poezio (1949). Apud siaj aliaj prozaj verkaĵoj aperintaj en diversaj periodaĵoj li publikigis do nur unu mallongan romanon antaŭ pli ol 30 jaroj. Tiutempe la kritiko akceptis tiun verkon kun entuziasmo, laŭdis la stilon kaj lingvouzon; la temo estas „ĉiutaga” — germanino apud la pariza stratulina ŝlimaro — sen banaĵoj kaj moralinstruoj. En siaj verkoj Schwartz montriĝas fantazirika homo kaj kvankam inter liaj publikigaĵoj estas grandaj tempaj interspacoj, li certe posedas la kvalitojn por kunmeti bonstilan, bonlingvan, internacie rekonatan romanon.

Mallonge la enhavo de la nova volumo estas jena: La unua ĉapitro „Facila Vivo”, ampleksanta 220 paĝojn, kondukas nin al edziĝofesto en vilaĝo apud la landlimo Francujo/Germanujo en jaro antaŭ la unua mondmilito. La aŭtoro, el kies verkoj ni scias (laŭ Kalocsay), ke li havas „edukitan palaton”, detale priskribas la diversajn manĝaĵojn kaj trinkaĵojn same bonhumore la rolantajn personojn kaj ekzistantajn kutimojn. Tie ni renkontas la ĉefrolulon, Pierre Touchard. La landlimo estiĝis pro la milito 1870/71 kaj dividas francan regionon: tamen ambaŭflanke oni sentas sin kaj restas franca. Poste ni renkontas la heroinon en Parizo kiel studenton kaj „kompreneble” kun detala priskribo de postekzamena festo, iu „kanibala vespero”. La scenejo translokiĝas al Berlino, kien Pierre transloĝiĝis por studi kaj praktiki precipe la germanan lingvon. Vigle la aŭtoro konigas al ni la tieajn cirkonstancojn, trankvilajn kaj senemociajn; kompreneble ne

mankas detalaj priskriboj de bier- kaj kristnaskofestoj (manĝado kaj trinkado) kun etaj amhistorioj. La dua ĉapitro titoliĝas „La uragano leviĝas” kaj nombras 129 paĝojn. Ekbrulas la unua mondmilito; Pierre spertas, ke liaj germanaj amikoj deturnas sin de li, la franco. Pro hazardo li ne tuj povas revojaĝi al sia patrolando kaj vagante tra Berlino li trovas rifuĝejon en la hejmo de germana konatino, kiun li amas sekrete. Evidentiĝas, ke ŝi reciprokas lian amon. Pierre kaj Annemarie ĵuras estontan geedziĝon, ĉar tamen li devos forlasi Germanujon. Post multaj travivaĵoj li atingas sian vilaĝan hejmon en Francujo. Tie preskaŭ ne okazas militaj agoj kaj ĝis la fino de la milito Pierre ne ricevas ian vivosignon de Annemarie. En la tria ĉapitro „. . . Kaj oni rekomencis . . .” la aŭtoro faras grandan saltan en la tempo. Estas 1939; Pierre ne edziĝis; li ekaŭdis, ke Annemarie pro ia komparto, post lia forveturo tiutempe, tamen edziniĝis al germana militinto, kiu baldaŭ mortis kaj postlasis ŝin kun fileto. Pierre estas mobilizita, militkaptita; iu antaŭa germana amiko, nun oficiro, lasas lin eskapi kaj sub alia nomo li fuĝas en la dum la dua mondmilito nomitan „Sudan Zonon”. Li ekloĝas en Marseille, fariĝas oficisto en kuponoficejo urba kaj krome eniras la kontraŭrezistan movadon. La hazardo denove rolas: Annemarie, kelktempe loĝante en Marseille por renkonti sian filon, germanan oficiron deĵorantan tie, eniras la kuponoficejon. Montriĝas el ŝia historio, ke Pierre estas la patro de ŝia filo. Tamen por eviti arestadon fare de la germanoj Pierre devas fuĝi: Annemarie, kulpigita pri kunlaboro, estas arestita. La filo, kolera ke li havas francan patron, denuncas ŝin kaj sekve oni transportas ŝin el Francujo. Pierre iras al Parizo, ne plu aŭdas ion pri Annemarie. La filo estas militkaptita, ĉar la dua mondmilito proksimiĝas al sia fino. Oni informas Pierre pri la preskaŭ certa morto de Annemarie. Li trovas sian filon kaj kuŝe ili komencas fromaĝfabrikon. - Pasas dek jaroj (nova salto de la aŭtoro); ni ekscias, ke Annemarie tamen vivas, fariĝis eĉ heroa flegistino, kaj - ĉu por komplezi al la legant(in)o? - intertempe edziniĝis al Pierre.

Jen kaj ni trovas en la teksto la moralon de la romano: la nura hazardo de landlimo ofte malproksimigas kaj malamikigas la homojn; la milito ne estas la kulpo de la popoloj; ni estas nur gutetoj da akvo en grandega rivero, neniu povas iri kontraŭ la fluado, ĉar ni estas kaptitaj de nia ĉirkaŭaĵo „kiel akvo de l' rivero" (la titolo de la romano). Konklude la enhavo respegulas la pure zamenhofan idealon de ĝisosta esperantisto.

La romano ekhavas al ni la impreson, ke temas, almenaŭ parte, pri aŭtobiografio, apude miksitaj de skizlinia redono pri historiaj eventoj, precipe dummilitaj. La romantika rakonto fluadas „kiel akvo de l' rivero", jen trankvile (detalaj priskriboj de lokaj cirkonstancoj, festoj ktp.) jen rapidege (saltoj tra la historio kun etaj aludoj al okazintaj eventoj).

Schwartz ne fosas profunde, ne luktigas siajn rolulojn kun psikologiaj problemoj, donas al la romano moralon de ĉiu akcepteblan. **Li estas la tipa franco, la viviganto. Lia aŭtora peniko pentras agrablajn scenojn, kun larmo ie kaj tie, kaj ne forgesas la „feliĉigan finon". Tia pri-trakto de temo estas iom malmoderna; tial ŝajnas al mi, ke entute la romano, laŭ moderna gusto, apenaŭ atingas internacian nivelon.**

Restas tamen la rekono, ke por esperantistoj la noveladono estas grava eventoj. Precipe por lingvaj frandemuloj multaj delikataĵoj estas troveblaj en la verko. Kiel bonega estas cetere la redono de loka sfero; oni vidu ekzemple la paĝojn 115-an kaj sekvantajn pri frumateno en la urbo Berlino. Alia delikata specimeno, hazarde kaptita el la abundaĵoj, estas (paĝo 335-a):

„ . . . Pierre rakontis. Bignol sekvis tre atente, interrompante nur de tempo al tempo por malplenigi sian glason. Kiam Pierre finis, Bignol ne respondis tuj. Malrapide, pripense, li elpoŝigis kajereton da cigaredfolioj, deŝiris unu, haltis en sia movo, kapskue, prenis el alia pantalono-poŝo grizpape-ran tabakpakon kaj komencis fari cigaredon. Estis nekredible kiel tiuj kalaj fingroj manovris kun ekstrema lerteco kaj kiel vigne! Fingropinte la maldekstra mano prezentis la folie-

ton akceptopreta, jam fleksebla muldilo, por ricevi el la dekstra mano la ĝustan tabakokvanton. Tiam super la folio ekagis, horizontale, la du montro-fingroj, ebenigante egalparte la nigrajn tabakstriojn ĝis kiam, cedante al ordonanta rulmovo, aperis la atendata tubeto, kiun Bignol sovis, kiel etan buŝharmonikon, laŭlonge de siaj lipoj. Tiel la elpasanta randparto de l' papero rapide malskektiĝis sub tuŝo de la langopinto. Ankorau unu, karesimila premo per la fingroj sur la cilindroformon, la randoj kungluigis, la cigaredo estis preta kaj jam en buŝangulo de l' artisto. Li ekbruligis ĝin, profunde enavidis tutan buŝplenon da fumo, kiun post kelkaj momentoj li resendis tra la nazo kaj tiam parolis"

La peniko de vera artisto, lingvomajstranto, pentrante ĉiutage vidatan vivosceneton laŭ ekzempla maniero. Oni emas aplaŭdi! Abundas en la verko multaj belaj esprimoj kaj trovitaĵoj.

Sed la aŭtoro permesis al si ankaŭ francismojn, tradukojn de francaj dirajoj, kiujn nesciantoj de la franca lingvo ne aŭ nur nebule komprenos, kvankam en kelkaj kazoj lia enkonduko en la ĉiutage esperantan lingvon estas ofte pliriĉiĝo.

Laŭdirinde kaj ekzemple la aŭtoro tre malofte uzas neologismojn; tiuj uzitaj estas klarigitaj en aldona glosaro. Man-kas: 93 *agapo* (fr. *agape*). Komposteraroi maloftaj. Ne ĉiam francaj aŭ germanaj dirajoj estas akompanitaj de la esperanta ekvivalento, kvankam plejofte mezinteligentaj personoj (plej ŝatataj de la aŭtoro) facile komprenos la signifon. Mi scivolos, ĉu ĉiuj legantoj komprenos: 173 *la franca respubliko kun sia kutima „lasi-fari"* (fr. *laisser-faire*, ne klarigita). Estas cetere notindaj, krom oftaj elizioj, 14 *juglandujo* apud 16 *pomarbo*, kaj verbigoj nekutimaj kiel 18 *ĝendarmadi*, 27 *voji*, 31 *onkli*. Entute, aplaŭdinda distra verko, rekomendinda al ĉiuj, kiuj ŝatas facile legeblajn romanojn. Aparta laŭdo pro la belega lingvo. Dankon koran kaj al la aŭtoro kaj al la eldonisto. Kaj tiuj, kiuj ne ŝatas poemojn kaj sopiras pri proza verko, kaptu la okazon! Legu kaj ĝuu!

ESPERANTA KRONIKO

La Interamerika Universitato de Portoriko, pere de "AE" kaj aliaj Esperanto-gazetoj, ekzemple en Brazilo, sukcesis ricevi proponojn de kelkaj kandidatoj por la posteno kiel instruisto de kaj la Esperanta kaj la portugala lingvoj. *Prof. Margaret Roubicek Wimmer*, estro de la Departemento de Fremdaj Lingvoj en la universitato esperas elekti unu Esperantiston por oficiala instruado de tiuj lingvoj en la lernejo-periodo 1965-1966. Ĉiuj Esperantistoj deziras sukceson pri tio.

C. C. Cummingsmith, S. M., el Havajo, pri kies bona resaniĝo ni raportis antaŭe, nun ripozas en kuracejo en San-Francisko por post-operacia kontrolado. Ĉiuj liaj amikoj ĝojos aŭdi, ke li daŭre pliboniĝas.

Nova internacia filatelista grupo fondiĝis en Oberkirch, Germanujo, je la 6-a de junio, nome "*La Esperanto-Ligo Filatelista*." Inter la oficiistoj kiel vic-prezidanto kaj ankaŭ la ELF reprezentanto por Usono estas *William J. Franke, Rensselaer, N.Y. 12144*. Filatelistoj komuniku kun li pri la nova filatela organizo.

S-ro Francis H. Sumner, Ore., post multaj jaroj da servado por la stato, komence kiel soldato en Nord-Afriko dum Mondmilito II kaj poste en civila laboro, lastatempe translokiĝis de Bay City al Corvallis. Li estas membro de EANA dum almenaŭ 22 jaroj, kaj membro-patrono dum dek jaroj. Ni deziras feliĉon al li kaj la edzino en la nova hejmo.

Marksistoj festas Centjaran Datrevenon: Naŭ-paĝa programo en Esperanto estas sendita tra la mondo pri ekspozicio "*La Mondo Demandas Pacon*" en Antverpeno, Belgujo, 17-26 oktobro 1964, okaze de la centjara datreveno de la starigo de la Socialista Internacio.

Nia Honorata Veterano de EANA, S-ro G. W. MacKenzie, kun sia edzino kaj familianoj en Vancouver, B. C., Kanado, festis la "*Diamantan Jubileon*" de 60 jaroj de feliĉa geedzeco ĉi somere 1964. S-ro MacKenzie havas 91 jarojn. Li kaj la edzino ja ĝuas longan vivon kaj bonan sanon.

Prof. J. B. Mello e Souza, Rio de Janeiro, Brazilo, estas eminentulo en sia bela lando. Li diversfoje vizitis Usonon, unue por ĉeesti la 6-an Universalan Kongreson de Esperanto en Washington, D.C., 1910, kiel oficiala reprezentanto de la brazila registaro, kaj poste por ĉeesti kelkajn Kongresojn de EANA inter aliaj aferoj. Li estas intima samideano kaj membro nia, eĉ membro-patrono dum la lastatempaj jaroj. Li jam verkis prozon kaj poezion en Esperanto, kaj antaŭ nelonge broŝuron en la angla lingvo pri sia granda intereso kaj vizitado rilate al Usono. La angla titolo de la broŝuro estas: "*How 'Mister John' Made Friends with the U. S. A.*" Ni esperas presi ĝin en iu venonta numero de "AE".

J. Henry Kruse, Jr., Kalifornio, elstara Esperantisto, advokato, kaj estrarano de EANA, translokiĝis sian oficejon de Oakland al jena adreso: *Law Office, Suite 5, 801 Stannage Ave., Albany, Calif. 94706*.

S-ro Neal Parker, Texas, ricevis sian diplomon de kolegio kaj eniris la Pac-Korpuson de Usono. Li foriris en septembro al posteno en Kolombio (eble Bogotá), Sud-Ameriko. Estanta bona Esperantisto, ni esperas ke li helpos antaŭenigi la movadon en tiu lando.

S-ro F. Lee York, Mass., havas rekordon kiel membro-patrono dum dek-du jaroj en EANA, sendube ankaŭ rekordon pri tutmonda korespondado en Esperanto al 80 leteramikoj. Kvankam li raportis, ke li ne estas tiel forte sana ĉi-jare, li daŭrigas siajn Esperanto-interesojn.

S-ro Erld Wilkinson, Calif., membriĝis en EANA en la jaro 1914, sed poste pro neaktiveco tute forgesis la lingvon. Tiam en 1957 li bonege reaktiviĝis kaj relernis Esperanton, kaj denove membriĝis al EANA. Sendube la perfekteco de lia Esperanto estas parte la rezulto de plezura korespondado kun geamikoj en Eŭropo.

S-ro Albert Paganetti translokiĝis de New Britain, Conn., al Milano, Italujo, por daŭra logado tie. Li renovigis sian membrecon en EANA por ke li ricevu la gazeton en Italujo. Ni bondeziras al nia samideano en la nova hejmo je la malnova patrolando.

Rev. M. Whipple Bishop, pastro de Unity Church en la komunumo *Leisure World*, Seal Beach, Calif., faris vojaĝon al Havajo kaj kvar aliaj insuloj dum printempo ĉi-jare. En Havajo, li vizitis kaj telefonis al kiel eble plej multe da Esperantistoj. Li ankaŭ ricevis interesan mencion pri Esperanto en "*Golden Rain News*", gazeto por la komunumo.

Joseph S. Edelman, instruisto de fremdaj lingvoj en Nov-Jorko, starigis "*Color-Tense Language System*" (Lingvo-Sistemo de Kolor-Tempoj) por faciligi lernadon de lingvoj. Jam post nur ok monatoj de testoj en altlernejoj, la sistemo ricevis laŭdojn de diversaj partoj de la mondo. Oni nun studas ĝin en la Departemento de Eduko, UNESCO, Paris, France. Tempo kaj spaco nun ne permesas pli detalan klarigon pri la nova sistemo, sed ni esperas presi pri ĝi en iu baldaŭa numero de "AE".

Ni funebras niajn samideanojn: *Alfred D. Dennison* mortis antaŭ du jaroj, 1962, en Burlington, Vt., post longa malsaneco. – Ni ankaŭ ricevis sciigon, ke *W. T. Duncan* mortis en la sama urbo Burlington, Vt. – *J. W. Young* mortis en 1963, en Brantford, Ont., Kanado. – Ni bedaŭras, ke ni ne ricevis pli da detaloj pri tiuj altestimataj pioniroj. Ĉiuj estis longtempaj membroj de EANA. Ni kondolencas al la familioj.



DEZIRAS KORESPONDI

Kanado. S-ro Lucien E. Coallier, 6365 – 12th Ave., Rosemont, Montreal, Que., Canada. 52-jara, dez. korespondi kun ĉiuj landoj pri ĉiuj temoj. Certé respondos al ĉiuj.

Usono. S-ro Barton Cobert, 2945 White Plains Road, Bronx, N.Y. 10467. Knabo 14-jara dez. kor. kun junuloj proksimume samaĝaj en Usono kaj Eŭropo. Interŝanĝi per il. PK, leteroj, ktp.

Usono. Douglas H. Stone, M.D., 2921 Saint Paul St., Baltimore, Maryland 21218. Esperanta komencanto dez. Esperanto-kurson sur sonbendoj aŭ fonograf-diskoj. Li dez. pruntepreni, lui, aĉeti, aŭ alimaniere akiri tiajn lecionojn por pli bone lerni Esperanton.

Sperta Traduka Servo – Esperanta-Angla aŭ Angla-Esperanta

INTERPARL, P.O. Box 213, Monroeville, Pennsylvania, USA. Ni tradukas resumojn, leterojn, artikolojn, librojn, de Esperanta en Anglan aŭ Angla en Esperantan. Teknika, komerca aŭ literatura temoj. Po \$3 por ĉiu 100 vortoj, po \$12 por ĉiu 1000 vortoj. Sperta kaj senerara servo.

POPULAR ESPERANTO BOOKS

The Esperanto Book Service, official book service of EANA, is fully equipped to supply ALL your book needs. Here are a few titles. Write to the address below for complete book lists. Place all your orders with the "Esperanto Book Service."

ESPERANTO FOR BEGINNERS, <i>Butler</i> , easiest concise text, 28 p.....	\$.15
THE ESPERANTO TEACHER, <i>Stuttard</i> , an excel low-cost textbook, 106 p.....	.50
POPULARA LERNOLIBRO, <i>Kokeny</i> , LEARNER'S AID, <i>Dodge</i> , excel set 2 bks:	
Best easy graded <i>Reader</i> , and <i>English Key & Guide to Grammar</i> , 106 p. SET	.70
ESSENTIAL ESPERANTO, <i>Gething</i> , good new standard textbook, 128 p..Cloth	2.50
STEP BY STEP IN ESPERANTO, <i>Butler</i> , easy "non-gram. method", 280 p. Cloth	1.85
ESPERANTO: THE WORLD INTERLANGUAGE, <i>Comor-Solzbacher-Kao</i> , best,	
"6-bks-in-1", history, textbook, reader, directory, 2 dict. 245 p.....Cloth	3.50
NIXON ESPERANTO VOCABULARY, Eng-Esp & Esp-Eng, beginner dict. 178 p.	.75
EDINBURGH DICTIONARY, Esp-Eng & Eng-Esp, best handy dict. 300 p..Cloth	1.50
MILLIDGE DICTIONARY, Esperanto-English, best BIG Esp-Eng, 509 p...Cloth	2.50
FULCHER & LONG DICT, English-Esperanto, best BIG Eng-Esp, 352 p..Cloth	3.35
PLENA VORTARO DE ESP, all-Esp, with 'Suplemento', complete, 584 p..Cloth	3.35
TALKING YOUR WAY AROUND THE WORLD, <i>Prof. Pei</i> , account in Eng, 224 p.	.50
ONE LANGUAGE FOR THE WORLD, <i>Prof. Pei</i> , "how to achieve it", 307 p.Cloth	5.00
WORLD'S CHIEF LANGUAGES, <i>Prof. Pei</i> , all langs, incl. Esp. 663 p.....Cloth	6.75
SAY IT IN ESPERANTO, <i>Connor</i> , Eng & Esp, 1000 modern Esp phrases, 160 p.	.75
NAŬLINGVA ETIMOLOGIA LEKSIKONO, <i>Bastien</i> , Esp & 8 langs, 334 p..Cloth	2.35
FUNDAMENTA KRESTOMATIO, <i>Zamenhof</i> , basic Esp vol, 442 p....Deluxe BD	3.50
LINGVO KAJ VIVO, <i>Waringhien</i> , "Esperantologiaj Eseoj", must, 452 p....Cloth	4.80
PLANLINGVAJ PROBLEMOJ, <i>Gilbert</i> , compares Esp. with "projects", 100 p.	1.25
ORA LIBRO DE ESP. MOVADO, richly illust. bk of 1st 50 yrs of Esp, 240 p....	1.75
ESPERANTISMO, <i>Braga</i> , Esp miscellany, topics in best Esp style, 32 p.....	.25
VIVO DE ZAMENHOF, <i>Privat</i> , remarkable story of his life, illust, 133 p...Cloth	1.15
LA SANKTA BIBLIO, "The best reader", bound in art vellum, 996 p.....Cloth	2.50
ESPERO INTERNACIA, 240 religious songs, full music notes, 230 p..Card BD	.75
KARLO, <i>Privat</i> , very popular easy first reader, life of young man, 47 p.....	.30
ESPERANTO-SORTIMENTO, good reading at low cost, 5 books, reg. 30¢ each:	
<i>Akrobato</i> , <i>Blanche</i> , <i>Argentina Akvo</i> , <i>Miserere</i> , <i>Thais</i> , <i>Rojujo</i> , over 200 p.....	1.00
TRI HOMOJ EN BOATO, <i>Jerome</i> , popular, easy, amusing, big novel, 258 p.....	1.50
PROVERBARO ESPERANTA, <i>Zamenhof</i> , with a full analytical index, 167 p....	1.70
MARIA KAJ LA GRUPO, <i>Emba</i> , excel orig novel re Marie & Esp Club, 172 p...	.85
MUZIK-NOTOJ, <i>Bagby & Kalocsay</i> , 10 songs, words & music complete, 34 p...	.35
ROMAJ ELEGIJOJ & LA TAGLIBRO, <i>Goethe</i> (<i>Kalocsay</i>), amatory poems, 80 p...	.65
SVISA ANTOLOGIO, <i>ed. Bauer</i> , from 4 langs, top best anthology, BIG 540 p...	3.95
AMO EN LA JARO DEKMIL, <i>Elola</i> , novel, love's hidden power, 351 p....Bound	1.25
ANSTATAŬA EDZINO, <i>Maxwell</i> , novel, love intrigue & escape, 212 p....Bound	1.15
ALASKA STAFETO (& <i>Kaptitaj de la Glacimokoj</i>), <i>Omelka</i> , excel, 96 p....Cloth	1.15
GÖSTA BERLING, <i>Lagerlöf</i> , exciting famed Swedish classic, 552 p.....Cloth	3.50
LA MARVIRINETO, <i>Andersen's</i> fairy tale, deluxe illust LARGE, 78 big p.Cloth	2.40
LA VERDA RAKETO, <i>Forge</i> , 9 orig novels, some re Esperanto, 150 p.....Cloth	2.40
PORINFANA SERIO, 10 most beautiful illust. children's books, each 16 p.....	2.50
SET OF 20 RARE KEYS, unique large rare set of 20 different languages.....	3.00
YEARLY COLLECTIONS "AMERIKA ESPERANTISTO", complete, beginning	
1944 to and including 1961 (except '48 and '59). Choose any 1 year, \$1.50;	
3 or more years, ea. \$1.00; ALL 16 years complete since publication began,	
ea. 75¢ (only \$12 for ALL). Magazines shipped fr. EANA office, Portland....	12.00
ENAMEL GREEN STAR, Esperanto insignia - button, brooch or tie pin, each..	.50
INDIAN BEAD STAR, truly a real 'jewel', orig \$1, 1 1/4" dia, safety catch.....	.85
ESPERANTO PENNANT, quality felt with Star & "Esperanto", 9" long 4" base	.30

**Esperanto Book Service, Williamsburg P.O. Box 315,
Brooklyn, New York 11211**

"SAY IT IN ESPERANTO"

by G. Alan and Doris T. Connor

Tells You What to Say and How to Say it!

You'll be delighted by the ease with which you'll immediately be saying whole phrases in Esperanto. Practice ordering meals, renting rooms, driving a car, going to a doctor, going shopping, etc., by using this handy manual.

5¼ x 3½ in. for purse or pocket. Over 1000 phrases, many never before translated into Esperanto. A complete index with unique numbering system so that you find the phrase you want instantly. A quality product with strong covers and sewn back. A guide to conversation, with summary of grammar. Useful in Esperanto courses.

It is a thoughtful, useful gift for friends, too!

Those who receive it will find much interest in learning to say useful phrases in Esperanto; and will want to go on to a mastery of the interlanguage. Order them in quantity!

Price only 75¢ each, discounts to groups & dealers.

Published by Dover Publications, Inc. Order from EANA.



only
75¢

LINGUAPHONE HOME STUDY COURSES

You can learn *ESPERANTO*, or any other language listed below, by the world-renowned *Linguaphone* Ear-Eye Method. Order through the *Esperanto Ass'n of N.A.* for benefits to both yourself and your Esperanto Central Office. You may select:

Esperanto	Russian	Swedish	Persian
Italian	Finnish	Hebrew	Hausa
Irish	Arabic	Bengali	Spanish
Polish	Japanese	Greek	Dutch
Chinese	Latin	German	Afrikaans
Malay	French	Czech	Hindustani
English	Portuguese	Norwegian	Effik

Regular list price for *Esperanto*, complete course, is \$57.50. Most other languages are priced the same. A few higher, a few lower—dependent upon number of records and other factors. Write to *Esperanto Ass'n of N.A.* about any language in which you are interested. Special payments for members of EANA.

Esperanto Ass'n of N.A., 1837 N.E. 49 Ave., Portland 13, Ore.